

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК РАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН  
УФИМСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР РАН  
ОРДЕНА ЗНАК ПОЧЁТА ИНСТИТУТ ИСТОРИИ,  
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ УФИЦ РАН  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РБ  
АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ДИАЛЕКТОЛОГИИ  
ЯЗЫКОВ НАРОДОВ РОССИИ**

*Сборник материалов  
XIX Международной научной конференции  
(г. Уфа, 2–3 июня 2022 г.)*

У ф а  
ИИЯЛ УФИЦ РАН  
2022

УДК 81.28:94:39(063)  
ББК 81.2-67:63.3:82.3:63.5  
А43

*Печатается по решению заседания Ученого совета Ордена Знак Почёта  
Института истории, языка и литературы Уфимского федерального  
исследовательского центра Российской академии наук  
(Протокол № 5 от 27.06.2022 г.)*

**Редакционная коллегия:**

**З. Я. Рахматуллина** – д-р филос. наук, профессор – *отв. редактор*;  
**Л. А. Бускунбаева** – канд. филол. наук;  
**М. Р. Валиева** – канд. филол. наук;  
**Л. К. Ишкильдина** – канд. филол. наук;  
**Г. Р. Каримова** – канд. филол. наук;  
**З. А. Сиразитдинов** – канд. филол. наук;  
**Р. А. Сулейманова** – канд. филол. наук;  
**Г. Н. Ягафарова** – д-р филол. наук

**Составитель:**

**Л. А. Бускунбаева** – канд. филол. наук

**Рецензенты:**

**С. К. Кулманов** – канд. филол. наук, ведущий научный сотрудник  
(Институт языкознания им. А. Байтурсынова, г. Алматы);  
**Г. Р. Абдуллина** – д-р филол. наук, профессор  
(Башкирский государственный университет, г. Уфа)

**Актуальные проблемы диалектологии языков народов России:**

А43 сборник материалов XIX Международной научной конференции (г. Уфа, 2–3 июня 2022 г.) / отв. ред. З. Я. Рахматуллина. – Уфа : ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2022. – 400 с.

ISBN 978-5-91608-216-6

В настоящем сборнике публикуются тексты докладов и выступлений участников XIX Международной научной конференции «Актуальные проблемы диалектологии языков народов России» (2–3 июня 2022 г., г. Уфа). В статьях нашли отражение такие актуальные лингвистические темы, как проблемы диалектологии тюркских, славянских, финно-угорских, кавказских и др. языков, преподавание родных и государственных языков в условиях диалекта (на примере полиэтнических регионов Российской Федерации), общие вопросы языкознания, проблемы компьютерной и корпусной лингвистики, междисциплинарные исследования в области гуманитарных наук и др.

Сборник адресован лингвистам, фольклористам, этнографам, также преподавателям лингвистических дисциплин, аспирантам, студентам-филологам и всем, кто интересуется данной тематикой.

УДК 81.28:94:39(063)

ББК 81.2-67:63.3:82.3:63.5

ISBN 978-5-91608-216-6

<https://doi.org/10.31833/216-6.2022.5>

© ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2022

## ОБ ИСТОРИИ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛОВ ГАЗЕТЫ «БАШКОРТОСТАН ХЭБЭРЛЭРЕ» («ИЗВЕСТИЯ БАШКИРИИ»)

В статье анализируются тексты из некоторых номеров газеты «Башкортостан хэбэрлэре» («Известия Башкирии»), издававшейся Военно-революционным комитетом Башкирской Советской Республики и Политотделом Военного комиссариата в 1919–1920 годах в городе Стерлитамак. Данное арабографичное периодическое издание выходило в начальный период формирования башкирского литературного языка. Материалы газеты печатались в основном на старотюркском языке. Некоторые из них увидели свет на ненормированном башкирском языке.

**Ключевые слова:** история языка, письменные источники, арабографичные памятники, башкирский литературный язык, диалект, старотюркский язык.

Salikhov A. G., Russia, Ufa  
Institute of History, Language and Literature UFRS RAS, Leading Researcher, Ph.D.

## ABOUT THE HISTORY OF THE BASHKIR LANGUAGE ON THE BASIS OF THE MATERIALS OF THE NEWSPAPER «BASHKORTOSTAN KHEBERLERE» («IZVESTIA OF BASHKIRIA»)

The article analyzes texts from some issues of the newspaper «Bashkortostan heberlere» («News of Bashkiria»), published by the Military Revolutionary Committee of the Bashkir Soviet Republic and the Political Department of the Military Commissariat in 1919–1920 in the city of Sterlitamak. This Arabic-graphic periodical was published in the initial period of the formation of the Bashkir literary language. The materials of the newspaper were printed mainly in the Old Turkic language. Some of them saw the light of day in the still unstandardized Bashkir language.

**Keywords:** history of the language, written sources, arabic monuments, Bashkir literary language, dialect, Old Turkic language.

В отделе рукописей и редких изданий Национальной библиотеки Республики Башкортостан имени А.-З. Валиди хранятся три номера газеты «Башкортостан хэбэрлэре» («Известия Башкирии»), выходившей в двадцатых годах XX века. Они представляют собой ценный источник для изучения истории башкирского языка. Данная газета являлась органом Военно-революционного комитета Башкирской Советской Республики и Политотдела Военного комиссариата, позже – Революционного комитета Башкирской Социалистической Советской Республики.

Периодическое издание выпускалось редакционной коллегией. Например, в четвертом номере, увидевшем свет 2 октября 1919 г., в ней состояли Х. Юмагулов, Г. Карамышев, З. Музаффаров, И. Рахматуллин.

В рассматриваемых номерах были выявлены три стихотворения. Одна из них написана известным башкирским поэтом Сафуаном Якшигуловым, который еще до революции 1917 г. издал несколько книг на тюрки. Данное произведение поэта опубликовано под названием «1917–1918-нче йыл Үктәбр инкылабының бәйрәме мөнәсәбәтәйлә» («В связи с праздником Октябрьской революции 1917–1918 годов»):

Ун етенсе йылгы үктәберне яд итеү бөгөн.  
Шул кәдерле, тарихи көн бәйрәмен итеү бөгөн.  
Андан элгәре заманлар көсһөз иде эшчеләр.  
Анлара кеүәт, баһадирлык бирән кондөр бөгөн.  
Берләшеп, асыланып, гәйрәтләнеп ярлы халык  
Йелкәһендән бар залымларны төшөргән көн бөгөн.  
Ярлы юксыллар аягында изеп торган богау

Өзгәндән парә-парә өзгөләнгән көн бөгөн.  
Ихтилалсы эшчеләр бу ихтилал утын ягып,  
Ихтилал ялкынларын ситкә тараткан көн бөгөн.  
Сын таң атып, сын азатлык нурлары балкып сыгып,  
Вахшилек кылык юйылган, «күк асылган» көн бөгөн.  
Яд итәм, бәйрәм итәм шул октябрь бәйрәмене  
Котло көн бу, якты көн бу, бик шәрәфле изге көн.

[Яхшыголов, 1919].

Язык стихотворения С. Якшигулова существенно отличается от письменного тюрки. В нем избыточно большое количество слов, написанных под влиянием башкирского языка: *ун еденсе / лит.: ун етенсе / семнадцатый, көсһөз / лит.: көсһөз / слабый, асыланып / лит.: асыланып / со злостью, ситкә / лит.: ситкә / в другие края, сын / лит.: ысын / настоящий, күк асылган / лит.: күк асылган / открытие небосвода, сыгып / лит.: сыгып / взошли, ихтилалсы / лит.: ихтилалсы / революционер.* Однако в произведении встречаются слова, которые относятся к османскому варианту старотюркского языка. Например, *андан / лит.: унан / после, анлара / лит.: уларга / им, бирән / лит.: биргән / дающий, бәйрәмене / лит.: байрамын / праздника.*

В этом номере опубликовано поздравление в стихах, написанное на башкирском языке другим автором под псевдонимом «Һакмар улы» («Сын Сакмара»):

Һәр яктагы ярлы халык ойшоғоз,  
Бер-берегезең тойгоһын тойошығыз,  
Арабыззан йел үтмәһлек тығыз сафта  
Тезелешеп барығыз за һыйшығыз.  
Нуйәберзең етеһе – бөгөн байрам.

*Котлы булһын байрамығыз, итик сайран,  
Көс-кеүәт, тығыз сафта ситдән қарап,  
Капиталист, буржуй, дошман калһын хайран.*  
[Накмар улы, 1919].

Данное произведение содержит явный элемент диалекта башкирского языка: *утмәһлек / лит.: утмәслек / не пропускающий*. Псевдоним автора указывает на его происхождение из бассейна реки Сакмар, население которого по языку относится к южному диалекту (Ик-Сакмарский говор).

Третье стихотворное произведение «Кызыл башкорд ордуларына бүләк» («Подарок красным башкирским войскам») сочинена Г. Матросовым. Оно увидело свет с примечанием редакции: «Бу жырларда жан жана, шадлана жан кеби ғәйре тәбиғи сузләр күп булдығы хәлдә Кызыл ғәскәрләребез өчөн хор белән жырларға муафик жырлар аз булғанға басдык (Хотя в данном стихотворении встречаются такие противоестественные слова, как горит душа, радуется душа, оно опубликовано из-за того, что очень мало песен о нашей Красной армии для хорового исполнения)» [Матросов, 1919].

На первой странице газеты от 5 ноября 1919 г. крупными буквами на башкирском языке написано праздничное приветствие: «Йәшәһен Үктәбер инкилабы! Сәселһен аң утлары бөтөн донъяға! Йәшәһен Үктәбер инкилабының йемеше булған Кызыл Башкортдостан һәм уның Кызыл армияһы! Башкортдостан ирләре! Һез белеп тороғоз, Кызыл ғәскәрдең йенеуе белән генә һез үз мохтариятығызды нығытаһыз» («Да здравствует Октябрьская революция! Пусть распространяются огни знания на весь мир! Да здравствует Красный Башкортдостан, являющийся плодом Октябрьской революции и его Красная армия! Мужчины Башкортдостана! Знайте, лишь благодаря победе Красной армии вы укрепляете свою автономию») [Башкортдостан хәбәрләре, 1919, 5 ноябрь].

В этой фразе есть несколько слов, правописание которых отличается от современного литературного языка: *йемеше / лит.: емеше / плодом, Башкортдостан / лит.: Башкорттостан / Башкорттостан, ирләре / лит.: ирзәре / мужчины, йенеуе / лит.: еңеуе / победе, белән / лит.: менән / с (союз), ғәскәрдең / лит.: ғәскәрзең / армии, мохтариятығызды / мохтариятығыззы / автономию* [Башкортдостан хәбәрләре, 1919, 5 ноябрь].

Еще один лозунг опубликован на первой странице, выпущенного 2 октября 1919 г.: «Йәшәһен Башкортдостан Шуралар Жәмһүриәте! Йәшәһен Башкорт Кызыл армияһы! (Да здравствует Башкирская Советская Республика! Да здравствует Башкирская Красная армия!)» [Башкортдостан хәбәрләре, 1919, 2 октябрь].

Весьма примечательной является статья о памятных мероприятиях в честь поэта Шайхзады Бабича «Шағирыбыз Шәйехзадә ибтәш Бабичны искә төшөрөү кисәһе» («Вечер памяти поэта товарища Шайхзады Бабича»). Автор статьи подписал свою заметку под псевдонимом «Катай», являющимся названием башкирского рода. Представители данного рода говорят на восточном диалекте башкирского языка. Данная публикация написана на языке, близком к современному литературному языку. Однако в ней есть много элементов, относящихся к диалектам башкирского языка и старотюркскому языку. Написание следующих лексем можно отнести к диалектным: *ясалды / лит.: яһалды / сделали, һөйөкле / лит.: һөйөклө / любимый, жаным / лит.: йәнем / душа, Жәғәфәров / лит.: Йәғәфәров / Ягафаров (фамилия), жыйылған халык / лит.: йыйылған халык / собравшийся народ, моңдо / лит.: моңло / мелодичный* [Катай, 1920].

Нижеследующие слова написаны по нормам языка старотюркского языка: *хезмәтләрен / лит.: хезмәтләрен / труды, йәшләрен / лит.: йәштәрен / молодых, шағирны / лит.: шағирзы / поэта, әсәрләре / лит.: әсәрзәре / произведения, Бабичның / лит.: Бабичтың / Бабича (фамилия), шөғбәсе / лит.: шөғбәһе (арх., в современном языке используется бүлексә / отделение, мартда / лит.: мартта / в марте, һөйләп утделәр / һөйләп үттеләр / рассказали, күрһәтделәр / лит.: күрһәттеләр / показали. На наш взгляд, написание некоторых слов представляют исключения: азадлығы / лит.: азатлығы / свободу, сахна / лит.: сәхнә / сцена. Это пример попытки написать на родном языке слова заимствованных из восточных языков, в данном случае из персидского* [Катай, 1920].

Большой интерес представляет статья «Башкорт халқының бул көнге бурысы» («Сегодняшние задачи башкирского народа»), автором которого является человек под псевдонимом «Фәтхелқадир». Так подписывал свои публикации Ф. Сулейманов (Абдулкадир Инан), являющийся одним из представителей башкир, разговаривающих на восточном диалекте башкирского языка. Из данной статьи приведем пример, который показывает смешение в одном предложении разговорного башкирского языка, ставшего основой литературного языка; арабо-персидских заимствований, активно использовавшихся на языке тюрки (Русийә Шуралар жәмһүриәте / лит.: Рәсәй Совет Республикаһы / Российская Советская Республика); русского языка (Савет / лит.: Совет / Советская), арабографичного тюрки (камалыб, уратылыб / лит.: камалып, уратылып / окруженные) и диалектизма (көсте / көслө / в данном случае: сильными): «Русийә Шуралар (Савет) жәмһүриәте монан бер-нисә ай элек ян яғынан зур көсте дошмандар менән камалыб, уратылыб алынған, кара тимер коршау эсендә калғайны (Всего несколько месяцев назад Российская Советская Республика была со всех сторон окружена очень сильными врагами, осталась внутри черного железного занавеса)» [Фәтхелқадир, 1920].

Статья «Йәш каммунист һәм аның күздән қалған қарт атаһы», написанная на разговорном башкирском языке, который можно отнести к южному и восточному диалектам, примечательна еще тем, что подписана псевдонимом «Башкордсы» («Сторонник башкирского»). В ней встречаются слова, написанные по нормам письменного языка тюрки: *тиб, жыр, саклар, алыб, килеб, урынындан,*

шадланыб, бардыр, 1917-нсе, башындан, мондан, быгауындан, кай. Ряд слов можно отнести к южному (һүзләр) или северо-западному диалекту (белән) [Башкордсы, 1919].

Приведем несколько примеров, имеющих историко-культурную ценность. Они также являются примерами по истории письменного языка, использовавшегося в двадцатых годах XX в. на территории Башкортостана:

1. Идарэдән жауаблар: Мирхәйдәр ибтәш Фәйзиғә! «Йәшләр түгәрәге» тарафындан куйылған эспектел хакындағы мәктүбегез гәзитәмез вақытында чыга алмау сәбәбле басылмады. Һәр вақыт ил вакигаларын языб тороуығызны үтенәмез [Идарэдән, 1920].

2. Идарәнән: Кағыз булмау сәбәбенән «Башкортостан хәбәрләре» вақытса туктаб торғайны, монан һуң тәртипте сығыб торор. Идарә. (От редакции: В связи с отсутствием бумаги издание «Известия Башкирии» было временно приостановлено, после этого дня будет постоянно издаваться. Редакция) [Идарәнән, 1920].

3. Барығыз за язығыз! «Башкортостан хәбәрләре» Башкортостан эшсе, керәһтиән халкының үзгә дини, эшсе, керәһтиән, һез барығыз за илдәге хәбәрләргә гәзитәгә языб торогоз. Насар язабыз, яңылыш язабыз тиб тартыныб торорға ярамай. Без төзәтеб ясарбыз. Идарә (Пишите все! Рабочие, крестьяне Башкирии, пишите в газету «Известия Башкирии» обо всех событиях, происходящих в стране. Не стесняйтесь, что напишете плохо или ошибетесь. Мы исправим и опубликуем. Редакция) [Барығыз за, 1920].

4. Иғлан: Бу йыл июль 29-нда үз йортомдағы ышкафымдан эштемпелем һәм именной печатем урланды. Эштемпелемдә тәфсилле адресым, печатнең кырына русча: имам-хатыб дер. Кузяновой һәм татарча имам Әхмәдишаһ Вәлидов диб язылған иде. Шул эштемпелем һәм именной печатемне июль 29-ндан иғтибарән бөтөн хосуси һәм хөкүмәт мәссәсәләрендә гәмәлдә санамауларын сорайым. Дәғр табыучы булса түбәндәге адресым буйынча уземә табышырыуны үтенәм: Питрау волосе, Көзән ауылында икенче мәхәлләдә имам-хатиб Әхмәдишаһ Вәлидов (Объявление: в 29 июля этого года из шкафа, стоящего в моем доме, был украден мой штемпель и именная печать. На штемпеле был указан подробный адрес, на краю печати было написано по-русски: Имам хатыб дер. Кузяновой, и на татарском: имам Әхмәдишаһ Вәлидов. Прошу считать с 29 июля этого года мой штемпель и именную печать недействительными. Если кто-нибудь обнаружит, то прошу передать мне по следующему адресу: Петровская волость, имам-хатиб второго прихода деревни Кузяново Ахметши Вәлидов) [Вәлидов, 1919].

5. Инкилабчы шәрәкнең кунаклары

200 миллион нөфүсле инкилабчы Һиндостанның вәкилләре Самарага килеб етделәр. Самарадағы Кызыл гәскәрләр канференсийәсендә бу вәкилләр Һиндостанның тиз вақытта Англия тарафындан котолачағын сөйләгәнләр (Гости из революционного Востока. Представители 200-тысячной революционной Индии прибыли в Самару. В Самаре на конференции Красной армии эти представители рассказали о том, что скоро Индия освободится от Англии) [Инкилабчы, 1919].

Данные сообщения содержат информацию об исторических событиях тех далеких лет. С другой стороны, они также представляют источники для изучения истории языка.

Таким образом, в данной статье были рассмотрены публикации из нескольких номеров газеты «Башкортостан хәбәрләре» («Известия Башкирии»). Анализ представленных материалов раскрывает особенности истории башкирского литературного языка. В рассмотренный период на страницах газеты «Башкортостан хәбәрләре» («Известия Башкирии»), издававшейся на старотюркском языке, начали появляться материалы на башкирском языке, содержащем много старотюркских слов и диалектизмов.

#### Источники и литература

- Вәлидов, 1919 – Вәлидов Ә., Иғлан // Башкортостан хәбәрләре. 1919. 2 октябрь.  
Инкилабчы, 1919 – Инкилабчы шәрәкнең кунаклары // Башкортостан хәбәрләре, 1919, 2 октябрь.  
Барығыз за, 1920 – Барығыз за язығыз! // Башкортостан хәбәрләре, 1920, 8 апрель.  
Идарәнән, 1920 – Идарәнән // Башкортостан хәбәрләре. 1920. 8 апрель.  
Идарэдән, 1920 – Идарэдән жауаблар // Башкортостан хәбәрләре. 1920. 8 апрель.  
Башкордсы, 1919 – Башкордсы, Йәш каммунист һәм аның күздән калған карт атаһы // Башкортостан хәбәрләре. 1919. 5 ноябрь.  
Фәтхелкадир, 1920 – Фәтхелкадир, Башкорт халкының бул көнге бурысы // Башкортостан хәбәрләре. 1920. 8 апрель.  
Катай, 1920 – Катай, Шағирыбыз Шәйехзадә ибтәш Бабичны иҫкә төшөрөү кисәһе // Башкортостан хәбәрләре, 1920, 8 апрель.  
Матросов, 1919 – Матросов Ф., Кызыл башкорд ордуларына бүләк // Башкортостан хәбәрләре. 1919. 2 октябрь.  
Һакмар улы, 1919 – Һакмар улы, һәр яктағы ярлы халык ойшоғоз... // Башкортостан хәбәрләре. 1919. 5 ноябрь.  
Яхшығолов, 1919 – Яхшығолов С., 1917–1918-нче йыл уктәбр инкилабының бәйрәме мөнәсәбәтәйлә // Башкортостан хәбәрләре, 1919, 5 ноябрь.

© Салихов А. Г., 2022